

Научно-исследовательская работа

Иностранный язык

**«СТРАНА В КРОВАТИ»**

**Р.Л. СТИВЕНСОНА**

*Выполнила:*

***Коряпина Карина Ивановна,***

*учащаяся 3 Б класса*

*МБОУ «ОСОШ № 2», Россия, п. Октябрьский,*

*Устьянский район, Архангельская область.*

*Руководитель:*

***Шумилина Алёна Николаевна,***

*учитель английского языка,*

*МБОУ «ОСОШ № 2», Россия, п. Октябрьский,*

*Устьянский район, Архангельская область.*

## Содержание

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 3  |
| Глава 1. Детские стихи Роберта Стивенсона.....   | 5  |
| 1.1. Детство Р. Стивенсона.....  | 5  |
| 1.2. Сборник детских стихов Р. Стивенсона.....   | 6  |
| 1.3. Понятие «образ» в литературе.....   | 6  |
| Глава 2. Работа над стихотворением «The Land of Counterpane».                                  | 8  |
| 2.1. Сравнение разных переводов.....   | 8  |
| 2.2. Работа со стихотворением на английском языке.....   | 9  |
| 2.3. Мой литературный перевод .....  | 11 |
| 2.4. Эксперимент.....  | 12 |
| Заключение.....  | 14 |
| Список использованных источников.....  | 15 |
| Приложение 1. Подстрочный перевод стихотворения<br>Р.Стивенсона «The Land of Counterpane»..... | 16 |
| Приложение 2. Мой литературный перевод.....  | 17 |
| Приложение 3. Результаты эксперимента.....   | 18 |
| Приложение 4. Выступление на конкурсе «Top Talents».....                                       | 19 |

## Введение

Я прочла сборник детских стихов Роберта Льюиса Стивенсона. Из моих друзей никто не слышал о его стихотворениях, а мне они очень понравились, особенно «Одеяльная страна». В нём много красивых сравнений, которые рисуют яркие картины. У автора очень богатое воображение. Но ведь Р.Стивенсон – английский писатель и поэт. Значит, в книжке – русские переводы его стихов. Мне стало интересно, а много ли своей фантазии переводчик добавил в это стихотворение? И можно ли перевести его по-другому? И я нашла ещё четыре перевода понравившегося стихотворения. (Приложение 3, с. 15)

Я изучаю английский язык уже третий год, поэтому захотелось испытать свои знания и умения в переводе с английского языка на русский: получится ли у меня другой перевод «Одеяльной страны»? Данное исследование может заинтересовать моих одноклассников и моих младших брата и сестру творчеством хорошего поэта, а также поможет привлечь к изучению английского языка, ведь им скоро предстоит изучать этот предмет в школе.

**Тема** исследования: «"Страна в кровати" Р.Л. Стивенсона».

**Гипотеза:** я думаю, что переводчики старались дословно передать слова автора, но искали для этого разные способы.

**Цель:** выявление соответствия переводов стихотворения оригиналу.

**Задачи:**

1. Познакомиться с биографией Р.Стивенсона и узнать историю написания его детских стихов.
2. Сравнить найденные переводы стихотворения «The Land of Counterpane», определить сходство и различия, внести их в таблицу.
3. Сделать дословный перевод стихотворения «The Land of Counterpane».
4. Создать собственный вариант литературного перевода.
5. Провести эксперимент
6. Проанализировать полученные данные и сделать выводы.

**Методы исследования:** изучение источников, анализ, сравнение, классификация, опрос, эксперимент.

Я использовала книжку со стихотворениями Р. Стивенсона [2]. О биографии поэта я прочла на странице сайта «Электронные пампасы», на другой странице этого сайта нашла разные переводы понравившегося стихотворения. [3],[4]. А статья Н.Н. Захаровой помогла мне разобраться – что такое образ в литературе [1].

## Глава 1. Детские стихи Роберта Стивенсона

### 1.1. Детство Р. Стивенсона

Английский писатель и поэт Роберт Льюис Стивенсон родился 13 ноября 1850 году в г.Эдинбурге, столице Шотландии. Он был единственным ребёнком в семье. Когда Льюис был маленьким, он был таким болезненным ребёнком, что с него нельзя было спускать глаз, и ему требовалась круглосуточная няня. Его мама сама болела туберкулёзом, а папа очень много работал, поэтому они не могли уделять ему много внимания.

Льюису часто приходилось оставаться в постели целый день, а по ночам он не мог заснуть или его мучили ужасные кошмары. На помощь приходила няня Камми, которая нянчила мальчика с полутора лет. Она была простой женщиной, любила шутить и хорошо рассказывала разные истории. Льюис очень любил свою няню, и за плохие поступки просил прощения у нее, а не у родителей. Льюис никогда не забывал свою няню и всю жизнь писал ей письма.

Томас Стивенсон и Маргарет – родители Льюиса – происходили из многодетных семей. На семейных праздниках в Эдинбурге и на летнем отдыхе собиралось много детей. Все двоюродные братья и сестрички Льюиса были изобретательными ребятами и придумывали множество тихих игр для комнаты, и подвижных – для сада. Потом Стивенсон часто «вспоминал о солнечном свете, зелени листвы, щебете птиц, гималайском кедре на лужайке, о зарослях лавра, мельнице, реке, церковном колоколе, пахарях за работой, об интересных индийских вещах из дома дяди» [3]. Одной из достопримечательностей семейного дома была Джейн Уайт Бальфур – тётушка Льюиса. Она выхаживала заболевших детей и помогала им делать школьные уроки. Льюис называл её «самой главной тётушкой». Он так много болел, что иногда не появлялся в школе неделями или даже месяцами. Тогда он занимался сходящим учителем.

Он проводил в постели долгие часы. В те дни не было ни телевизоров, ни компьютеров, которые могли бы развлечь больного, и ему самому приходилось

придумывать для себя развлечения. Может быть, поэтому у него и развилось такое богатое воображение. Покрывало на постели было для него волшебной страной. Он закрывал глаза и представлял себе «Маленькую страну», где крошечные человечки гуляли в цветочном лесу. И он знал, как преображался этот сад, когда ночь сменялась днём. Созданный им в детстве мир приключений был описан позже в детских стихотворениях и в замечательных приключенческих романах, которые он написал.

### **1.2. Сборник детских стихов Р. Стивенсона**

Когда Р.Л. Стивенсон написал свой знаменитый «Детский сад стихов» («A Child's Garden of Verses», 1885г.), он посвятил эту книгу своей няне. В этом сборнике стихов он рассказал о своём детстве. В мире Стивенсона крохотный мир сада, дома, комнаты разрастался до огромных размеров. Оживали тени, игрушки, предметы, вырастали города, строились корабли из кубиков, стульев, подушек, одеял, лужи становились морями. Автор очень хотел научить детей использовать фантазию в своих играх.

Лишь близкие друзья писателя знали, при каких обстоятельствах были написаны многие стихотворения «Детского сада стихов». «Сейчас любой английский школьник в подробностях расскажет вам о том, как писатель, страдая от нескольких недугов сразу, лежал в постели с бездействующей правой рукой.левой он почти вслепую (врачи настоятельно рекомендовали оберегать больного от яркого света) пытался записать на листе бумаги строки стихотворений из прославившего его впоследствии сборника». [3]

Стихотворение «The Land of Counterpane» также было написано в это время.

### **1.3. Понятие «образ» в литературе**

В переводах стихотворения Р. Стивенсона я нашла много необычного. Например, кровать представлена то океаном, то страной. Мой руководитель объяснила мне, что это – художественный образ. В литературе художественный

образ – это интересно описанное представление о чём-то. Воображение Роберта Стивенсона помогло передать читателям много ярких образов из детства.

## Глава 2. Работа над стихотворением «The Land of Counterpane»

### 2.1. Сравнение разных переводов

В Интернете я нашла пять вариантов перевода стихотворения Р. Стивенсона «The Land of Counterpane». Они отличаются друг от друга, но во всех переводах мы можем найти отражение болезни, скуки, желания играть. Во всех переводах присутствуют игрушки, кровать в необычном виде, сам автор в придуманном образе. Для сравнения я выписала в таблицу 1 те слова, которыми разные переводчики передали основное содержание оригинала.

*Таблица 1*

**Сравнение способов передачи содержания стихотворения**

| <i>Автор художественного перевода</i> | <i>Название</i>  | <i>Содержание стихотворения</i> |   |                                      |                                 |                                   |
|---------------------------------------|------------------|---------------------------------|---|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
|                                       |                  | <i>болезнь</i>                  | <i>скука, желание играть</i>                                | <i>игрушки</i>                       | <i>кровать в необычном виде</i> | <i>автор в придуманном образе</i> |
| О.Мандельштам                         | Одеяльная страна | -                               | «подавай те мне сюда игрушки»                               | «рельсы, кубики»                     | «полотняный океан»              | «хороший, добрый великан»         |
| В.Я. Брюсов                           | Страна кровати   | «Когда я много дней хворал»     | «чтоб весь день мне не скучать, игрушки дали мне в кровать» | «солдатик и», «корабли», «деревяшки» | «море и громада скал»           | «как великан»                     |
| М.Бородицкая                          | В постели        | «Покуда я лежал больной»        | «Я брал солдатик в кровать и заставлял марширо              | «солдатик и»                         | «сказочная страна»              | «как исполни»                     |

|             |                  |   |   |                              |   |                       |
|-------------|------------------|---|---|------------------------------|---|-----------------------|
|             |                  |   | вать»   |                              |   |                       |
| Л. Сербин   | Страны покрывала | «Я лежал больной в постели и ходить мог еле-еле»        | «Оловянную всю рать я послал маршировать»       | «Оловянная рать» (солдатики) | «Страны приятных покрывала»                           | «Огромный исполин»    |
| М.Лукашкина | Страна на одеяле | «Когда я целых две недели лежал простуженный в постели» | «Игрушки в руки мне давали и я играл на одеяле» | «солдаты»                    | «то моря разъяренный вал, то город – несколько домов» | «как всемогущий джин» |

Из таблицы видно, что все авторы по-разному перевели стихотворение, даже дали разные названия. Про болезнь главного героя стихотворения пишут все переводчики (кроме О. Мандельштама). Скука и желание играть отражаются в том, что главный герой просит или сам берет игрушки – солдатики. Только О. Мандельштам описывает «рельсы и кубики». Кровать превращается в море у В. Брюсова и М. Лукашкиной, у О. Мандельштама – в океан, а у Л.Сербина и М.Бородинской – в страну. Сам автор-мальчик как герой стихотворения становится великаном (исполином) у всех переводчиков, кроме М.Лукашкиной. У нее он – джин.

Все эти переводы очень интересные и яркие. Кажется, что написано про одно и то же, но разными словами. Интересно, как это получилось? Обратимся к оригиналу.

## 2.2. Работа со стихотворением на английском языке

Сначала я сделала подстрочный перевод стихотворения Р. Стивенсона «The Land of Counterpane» (См. Приложение 1, с.16). Незнакомые мне слова искала в электронном словаре [5]. Старалась подобрать самый удачный перевод, чтобы слова красиво складывались в предложения. Конечно, перевод

получился без рифмы, но я смогла теперь точно узнать, похоже ли содержание стихотворения Р. Стивенсона на содержание переводов, и такие ли художественные образы использовал автор в оригинале, какие подобрали переводчики.

**Таблица 2**

**Способ передачи содержания стихотворения в оригинале**

| <i>Автор</i>        | <i>Название</i>  | <i>Содержание стихотворения</i>       |  |                            |  |  |
|---------------------|--|---------------------------------------|--|----------------------------|--|--|
|                     |  | <i>болезнь</i>                        | <i>скука,<br/>желание<br/>играть</i>                                       | <i>игрушки</i>             | <i>кровать<br/>в<br/>необычн<br/>ом виде</i>       | <i>автор в<br/>придум<br/>анном<br/>образе</i> |
| R. L. Stevenson     | The Land of Counterpane                                      | “When I was sick and lay a-bed»       | «And all my toys beside me lay to keep me happy all the day»               | «leaden soldiers», «ships» | «dale and plain, the pleasant land of counterpane» | «I was the giant great and still»              |
| Подстрочный перевод | Land – страна, земля Counterpane-стеганное одеяло, покрывало | Когда я был больной и лежал в кровати | И все мои игрушки возле меня лежат, чтобы делать меня счастливым весь день | оловянные солдаты, корабли | долинная и равнинная, приятная земля покрывала     | Я был великан, великий и неподвижный           |

Таблица помогла мне понять, что все переводчики попытались следовать образам Р.Стивенсона. Когда я переводила сама, я поняла, почему переводы получились разными. Дело в том, что английские слова имеют несколько значений, иногда даже больше десяти. Одно и то же слово может переводиться как предмет, как качество и как действие. Поэтому переводчик решает сам, как удобнее перевести строчку в стихотворении. Кроме того, когда переводишь,

используешь свою фантазию. По этим причинам, переводы одного и того же стихотворения звучат по-разному.

Мне больше всего нравится перевод О.Мандельштама. Может быть, потому, что я его прочла самым первым, и он мне кажется самым ярким.

### **2.3. Мой литературный перевод**

Мне стало интересно, получится ли у меня перевести стихотворение как эти поэты-переводчики. Я стала подбирать рифмы в подстрочном переводе, использовала свою фантазию. Я представляла маленького Льюиса, в этом мне помогли истории из его детства. Я даже сама попробовала лечь и придумать сказку. Первое четверостишие быстро родилось, но чем дальше, тем сложнее. Я советовалась с мамой и с папой, пробовала разные варианты (См. Приложение 2, с.17). Всё стихотворение было написано за неделю.

Вот, что у меня получилось.

#### **Страна в кровати**

Я был больной, лежал в кровати.

Подушки были мне как братья.

Я их руками обнимал

И свою сказку представлял.

Меня игрушки окружали,

А я играл на одеяле.

Придумывал, как тут и там

Идут солдаты по холмам.

Иль корабли один, второй

Уходят в дальний путь морской.

То вверх, то вниз по простыням

Бегут по гребням и волнам.

Еще я строил города –  
Высокие мосты, дома,  
Сажал деревья и цветы  
Необычайной красоты.

Я был волшебник, добрый джин.  
Я сказку сочинял один.  
Из простыни и покрывал  
Страну в кровати я создал.

#### **2.4. Эксперимент**

Я решила провести эксперимент, чтобы понять, насколько удачным получился мой перевод стихотворения «The Land of Counterpane». Я подготовила тексты разных переводов этого стихотворения, в том числе и мой перевод, чтобы дать их прочесть разным людям и спросить: какой перевод вам кажется самым впечатляющим?

В эксперименте приняло участие 49 человек. Это три группы по возрастам:

- 1 группа – взрослые (воспитатели из д/с, учителя, коллеги по работе моих родителей) – 22 человека;
- 2 группа – старшие школьники (10 класс МБОУ «ОСОШ №2») – 5 человек,
- 3 группа – младшие школьники (3 Б класс МБОУ «ОСОШ №2») – 22 человека.

Всем участникам было предложено прочитать 6 переводов стихотворения Роберта Льюиса Стивенсона «The Land of Counterpane», которые мы пронумеровали: № 1 - В.Я.Брюсова, № 2 – О.Мандельштама, № 3 – М. Бородинской, № 4 – мой перевод, № 5 – М.Лукашкиной, № 6 – Л. Сербина. Участники эксперимента не знали, кому какой перевод принадлежит. После того, как они знакомились со стихотворениями, им нужно было выбрать наиболее понравившийся перевод. (См. Приложение 3, с.18 )

**Результаты эксперимента.** Из диаграммы 1 видно, что большинство взрослых людей выбрало перевод № 4. Одинаковое количество людей выбрали переводы под номерами 1,5,6 (по 2 человека). Перевод № 2 никто не выбрал, и 4 человека выбрали перевод № 3. Из этого можно сделать вывод о том, что в группе взрослых, большинству понравился перевод под номером 4.

Из диаграммы 2 выходит, что по 2 человека выбрали переводы под номерами 1 и 4, а один человек – перевод под номером 1.

Из диаграммы 3 видно, что большинству участников из группы младших школьников понравился перевод стихотворения под номером 4 (11 человек). По 3 участника выбрали переводы под номерами 5 и 6, по 2 участника – под номерами 1 и 3, и один участник выбрал номер 2.

Получается, что во всех трёх группах большинству участников эксперимента понравился перевод № 4.

Также, всем участникам предлагалось, из предложенных 6 переводов найти мой перевод. Из взрослых мой перевод узнали 2 человека (это мои воспитатели из детского сада), из старшеклассников – никто не узнал, из группы первоклассников – 11 человек.

**Вывод:** В результате можно сделать вывод о том, что мой перевод получился удачным, потому что он понравился большинству участников эксперимента.

Перевод не только удачный, но и хороший, так как большее количество человек подумали, что это перевод одного из взрослых авторов.

## Заключение

Во время работы над исследованием я не только познакомилась с творчеством замечательного детского поэта, но и попробовала себя в качестве переводчика. Я поняла, что переводчики стараются передать тот смысл, который имел в виду автор. Сравнив подстрочник «The Land of Counterpane» с вариантами разных переводов, я увидела, что художественные образы переводчиков действительно передают настроение стихотворения Стивенсона.

Переводить английские тексты на русский язык сложно, но интересно. В английском языке слова имеют много значений, зато в русском языке есть много синонимов (разных слов, передающих одно и то же значение), поэтому, используя свою фантазию, можно подобрать что-то особенное. Я теперь это знаю.

Значит, *моя гипотеза подтвердилась.*

Проведённый эксперимент показал, что мой перевод – хороший. Это потому что я прочувствовала состояние больного мальчика, у которого есть воображение. Мне очень хотелось бы, чтобы многие дети прочли «Детский сад стихов» Р. Стивенсона.

**Практическая значимость** моего исследования в том, что я научилась работать с электронным словарём, выбирать наиболее подходящее значение слова, делать подстрочный перевод стихотворения и на его основе сочинять художественный перевод.

Я в первый раз составляла таблицы и училась по ним работать, делать выводы.

С собственным художественным переводом и оригиналом стихотворения Р. Стивенсона я выступила на конкурсе «Top Talents» в городе Вельске. (См. Приложение 4, фото 5, с.19) Также мне предстоит выступить на концерте, посвященном неделе английского языка в нашей школе. Это очень интересно для меня, т.к. я учусь выступать перед публикой. И вижу, что моё выступление

слушатели принимают очень хорошо. Значит, им оно тоже даёт что-то полезное.

### Список использованных источников

1. Захарова Н.Н. Образы детства в поэтическом сборнике Р.Л. Стивенсона «Детский цветник стихов» / Н.Н. Захарова // Классика и современность. – Архангельск, 1999. – С. 170-185.

2. Стивенсон Р.Л. [Сборник детских стихов]. – Москва : Эксмо, 2003. – 48 с. – (Шедевры классической поэзии для юных читателей). – ISBN 5699041192.

3. Роберт Льюис Стивенсон. A Child's Garden of Verses. Детский сад стихов / Р.Л. Стивенсон // Электронные пампасы : литературный журнал для взрослых и детей : [сайт]. – 2001. – URL : <http://www.epampa.narod.ru/lukashkina/stiv2.html> (дата обращения : 23.09.2020).

4. Роберт Льюис Стивенсон. A Child's Garden of Verses. Детский сад стихов : часть вторая / Р.Л. Стивенсон// Электронные пампасы : литературный журнал для взрослых и детей : [сайт]. – 2002. – URL : <http://www.epampa.narod.ru/lukashkina/stiv3.html> (дата обращения : 23.09.2020).

5. Яндекс : переводчик : сайт. – 2019. – URL : <https://translate.yandex.ru> (дата обращения : 15.09.2020).

Подстрочный перевод стихотворения Р.Стивенсона

«The Land of Counterpane»

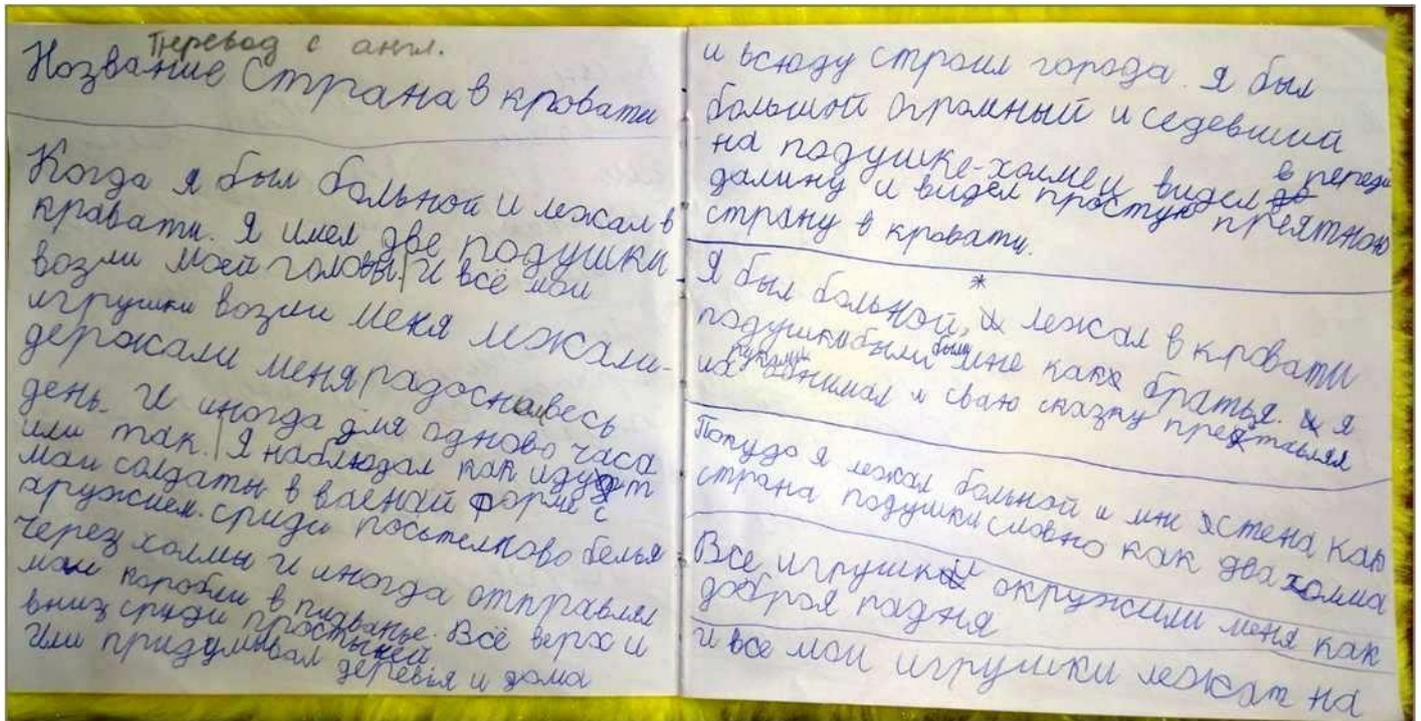


Фото 1. Черновик подстрочного перевода.

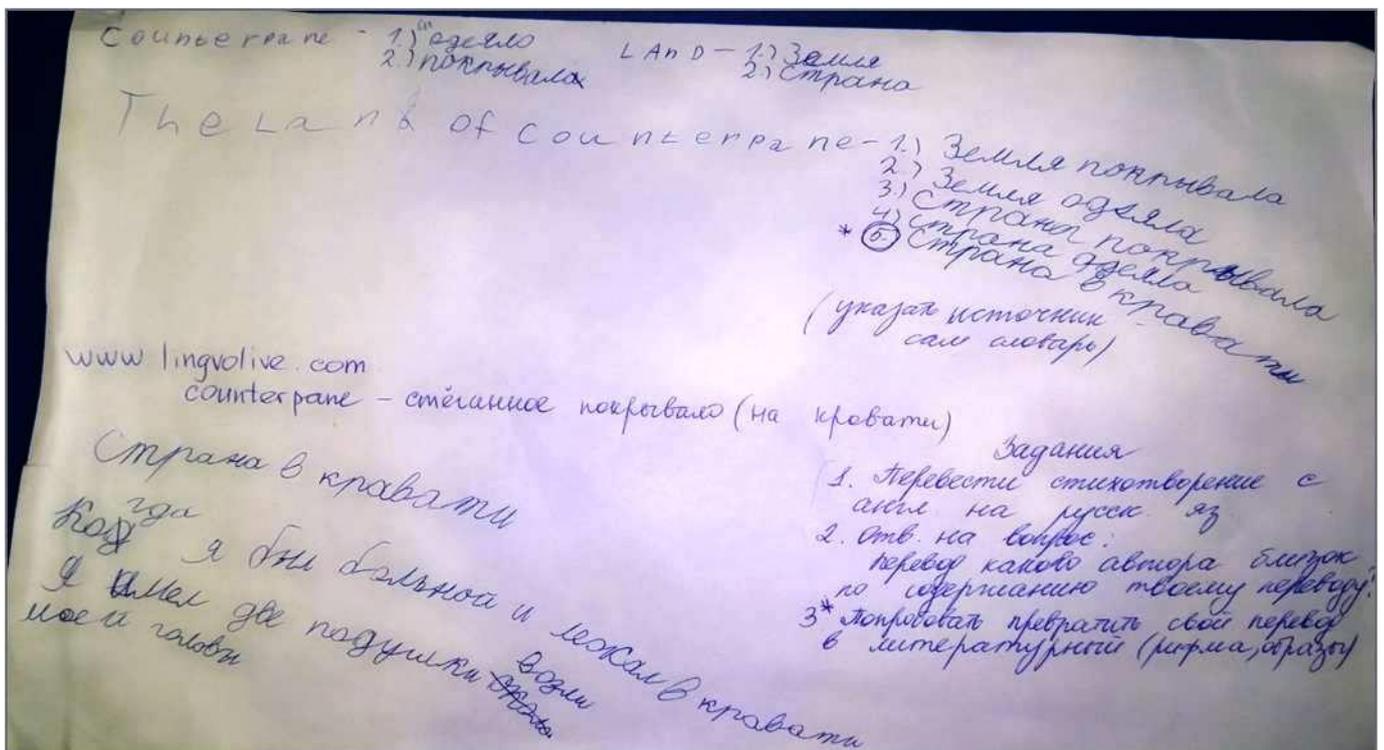


Фото 2. Черновик с выбором названия стихотворения.

Мой литературный перевод

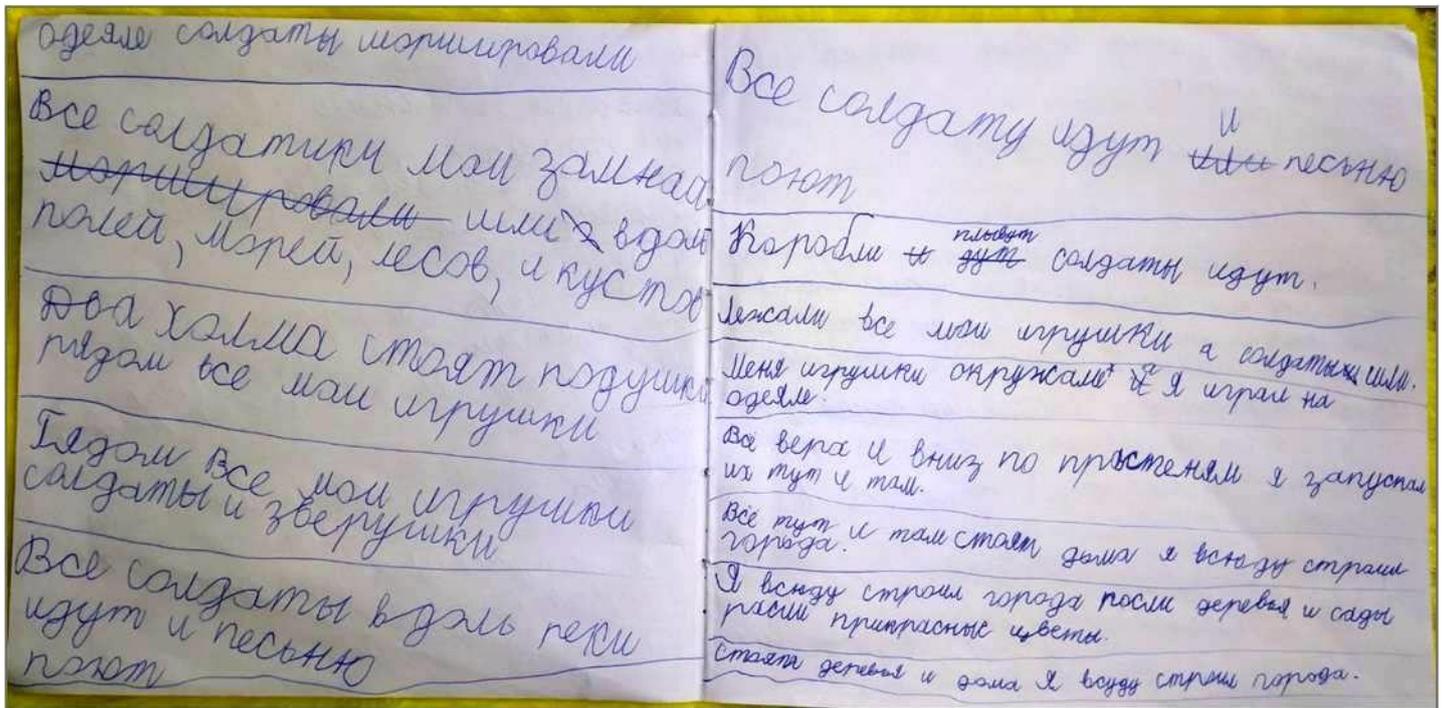


Фото 3. Черновик литературного перевода.

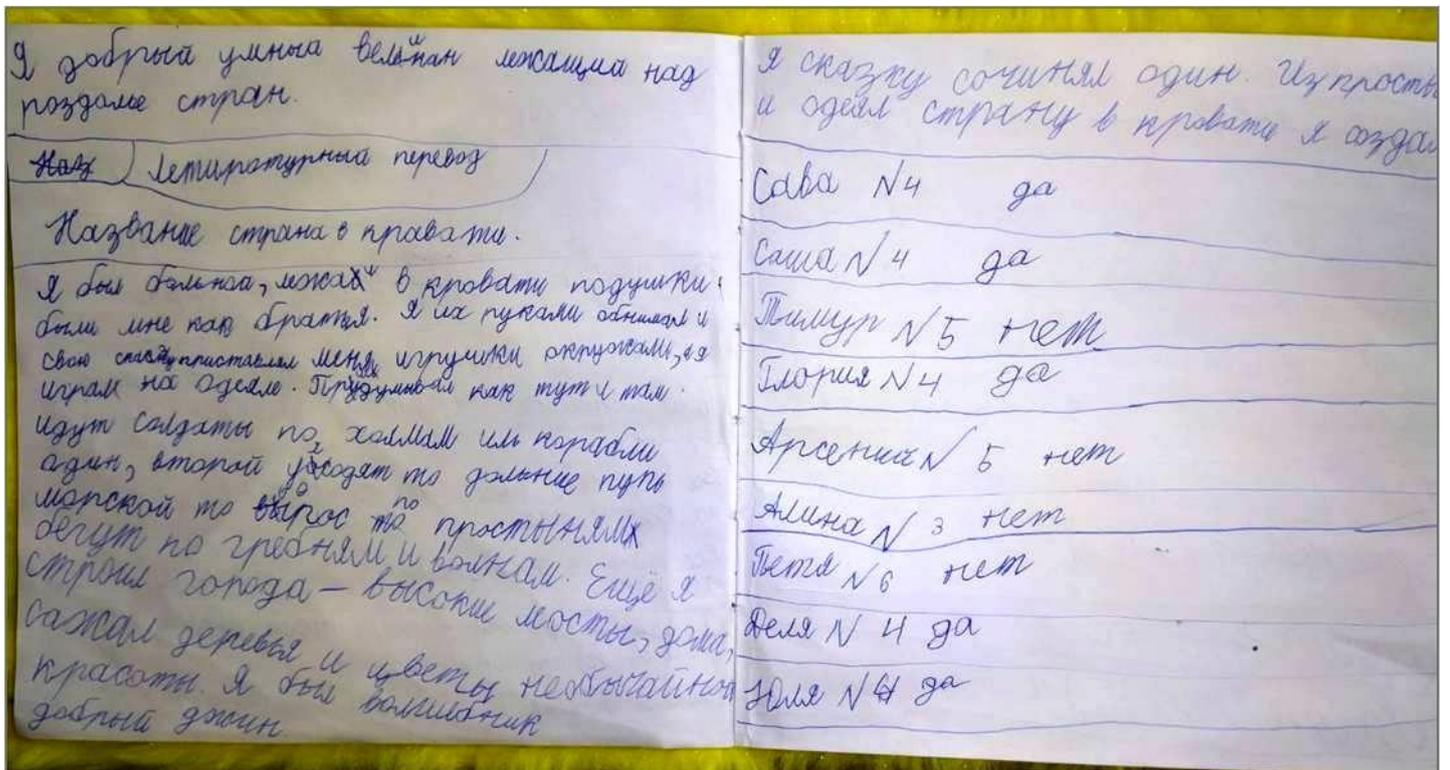


Фото 4. Черновик литературного перевода с окончательным вариантом.

Результаты эксперимента

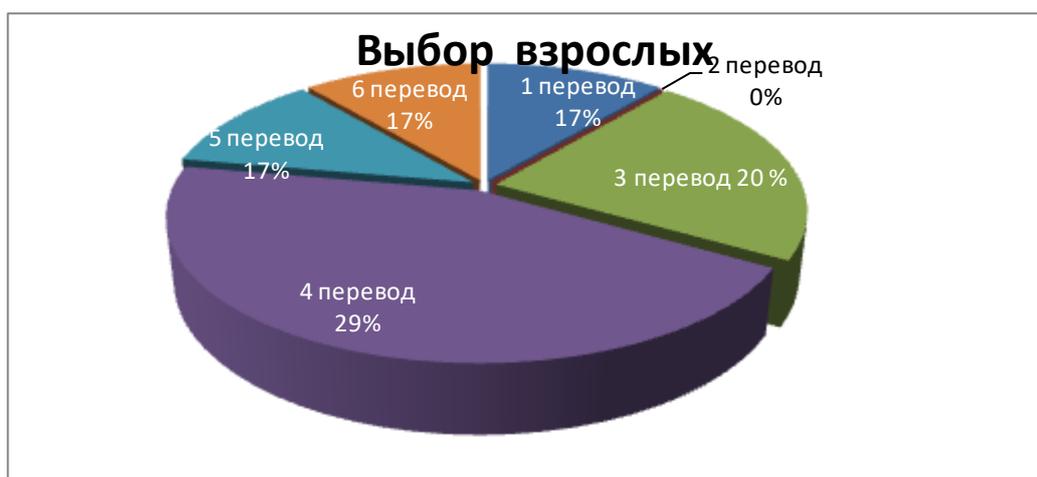


Диаграмма 1. Выбор группы 1



Диаграмма 2. Выбор группы 2



Диаграмма 3. Выбор группы 3

Выступление на конкурсе «Top Talents»



Фото 5. Моё выступление на конкурсе